УДК 81.276.6.34.811.161.1.271.81.111.271

КОМПОНЕНТ КОНЦЕПТА «ПОДАРОК» «ПРОЦЕСС ДАРЕНИЯ» В АМЕРИКАНСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Граждан Е.Н.

Астраханский государственный университет, Астрахань, e-mail:cherkasovaludmila@yandex.ru

Статья посвящена одному из компонентов лингвокультурного концепта «подарок» – «процесс дарения». Данные толковых и синонимических словарей, экстралингвистическая информация позволяют расширить содержательную структуру концепта «подарок» в американском и русском языковом сознании, выявить и сопоставить признаки компонента «процесс дарения» в исследуемых лингвокультурах. В работе применяется метод дефиниционного, интерпретативного и компонентного анализа. На основе проведенного исследования автор приходит к выводу, что компонент «процесс дарения» как в американском, так и в русском языковом сознании подразумевает акт преподнесения или передачу чего-либо в качестве подарка, при этом часто включает особую торжественную, праздничную обстановку и объективируется в контексте русской лингвокультуры такими лексическими единицами, как «дарение, вручение, преподнесение», а в американской лингвокультуре − «gift, donation, gift intervivos, gift causa mortis, handing, presentation». Стержневым признаком этих лексем является «act of giving something as a gift/акт передачи чего-либо в качестве подарка». Анализ показывает, что признаки категории «процесс дарения» в американской и русской лингвокультурах в основном совпадают. Разница прослеживается в обычаях и традициях этих культур, а также специфике праздников. В американской лингвокультуре в отличие от русской делается акцент на дарении как юридической процедуре передачи имущества.

Ключевые слова: компонент «процесс дарения», лингвокультурный концепт «подарок», даритель и одариваемый, культура, американская и русская лингвокультуры, языковое сознание, лексические единицы, дефиниции, семантическое развертывание, экстралингвистическая информация, обычаи и традиции

THE COMPONENT OF A CONCEPT «GIFT» «THE PROCESS OF GIVING» IN AMERICAN AND RUSSIAN LINGVOCULTURES

Grazhdan E.N.

Astrakhan State University, Astrakhan, e-mail: cherkasovaludmila@yandex.ru

The article deals with one of the components of the lingvocultural concept «gift» – «the process of giving». The data of explanatory and synonymous dictionaries, extralinguistic informationt gives us an opportunity to broaden the meaning of the concept «gift» in American and Russian linguistic consciousness, to compare them and to find the features of the component «the process of giving». The interpretative method, the method of definition and component analysis are used in the study. On the basis of the undertaken research the author comes to the conclusion that the component «the process of giving» (in American and Russian linguistic consciousness) means the act of presentation or giving something as a gift, often including special ceremonial, festive atmosphere, and is represented in the context of the Russian lingvoculture by the following lexical units: «дарение, вручение, преподнесение», and in the context of the American lingvoculture − «gift, donation, gift intervivos, gift causa mortis, handing, presentation». The pivotal feature of these lexemes is «act of giving something as a gift/ акт передачи чего-либо в качестве подарка». The research shows that the features of the category «the process of giving» are generally similar in the American and Russian lingvocultures. The difference between them is traced in customs and traditions of the cultures, and in the specific features of their holidays. In the American lingvoculture, in contrast to the Russian one, the accent is made on giving as a juridical procedure of property handing.

Keywords: component «the process of giving», lingvocultural concept «gift», giver and recipient, culture, American and Russian lingvocultures, linguistic consciousness, lexical units, definitions, semantic development, extralinguistic information, customs and traditions

Каждый человек в своей жизни постоянно сталкивается с актом дарения: получает подарки, делает их сам. Несмотря на то, что дарение является неотъемлемой частью нашей жизни, лингвокультурный концепт «подарок», а именно лингвокультурная специфика его компонента «процесс дарения» в американском и русском языковом сознании и коммуникативном поведении еще недостаточно изучена. Предметом изучения в настоящей статье выступает «процесс дарения» как один из компонентов концепта «подарок». Задачей нашего исследования является изучение средств репрезентации данного компонента, а также выявление и сопоставление его признаков в американской и русской лингвокультурах. Материалом исследования служит выборка из толковых и синонимических словарей. В работе применяется метод дефиниционного, интерпретативного и компонентного анализа.

Проведем разбор лексических единиц, заключающих один из обязательных признаков концепта «подарок» − «процесс дарения». Учитывая данные толковых и синонимических словарей [6−9], материал которых активно используется в данном исследовании, можно заключить, что в американском варианте английского языка синонимичный ряд лексических единиц, репрезентирующих понятие «про-

цесс дарения», выглядит так: gift, donation, gift intervivos, gift causa mortis, handing, presentation. Все эти лексические единицы в дефинициях имеют или подразумевают признак «act/process of giving something as a gift», что позволяет предположить, что он является стержневым признаком данного синонимического ряда.

Одно из значений единицы «gift» − «the act or process of giving», на основании чего можно выделить признаки: «act, process, to give». Семантическое развертывание («act» – «something done or performed» (данное определение соответствует изучаемой ситуации); «to give» − to grant, provide, or bestow; to transfer (something that is one's own, esp. money) to the possession of another as part of an exchange; to present or deliver voluntarily (something that is one's own) to the permanent possession of another or others) позволяет выделить следующие семы: «something, to do, to perform, to present, to deliver, voluntarily, permanent possession, to grant, to provide, to bestow, to transfer, exchange». Таким образом, лексема «gift» в данном случае подразумевает сам процесс (ритуал) передачи чего-либо другому человеку по собственному желанию. Главная характеристика процесса дарения в этом случае − по собственному желанию (voluntarily).

Синонимичное значение имеет лексема «donation», которая среди дефиниций имеет следующие толкования: «the act of giving, esp. to a charity; the act of giving to a fund; the act of giving for a common purpose especially to a charity». В результате анализа вышеприведенных определений и семантического развертывания (charity − the giving of help, money, food, etc., to those in need) могут быть выделены следующие семы: «act, to give, charity, common purpose, fund, cause, help, money, food, people in need». Следовательно, репрезентируя компонент «процесс дарения», концепт «donation» обозначает процесс добровольной передачи денежных средств или имущества, продуктов питания нуждающимся, то есть предоставление помощи на благое дело. Основной характеристикой процесса дарения является проявление милосердия.

Еще один синоним – концепт «gift intervivos» имеет следующее значение: «a gift made during the lifetime of the donor and delivered with the intent of surrendering immediately and irrevocably dominion and control over the property». Эта дефиниция позволяет выделить следующие семы: «lifetime, donor, to deliver, immediately, irrevocably, dominion, property, control, surrender». Таким образом, концепт «gift intervivos» обозначает процесс передачи имущества немедленно и безвозвратно при жизни владельца, то есть ведущими характеристиками процесса дарения выступают «при жизни владельца», «немедленно», «безвозвратно».

Лексическая единица «gift causa mortis», по нашему мнению, релевантна в контексте рассмотрения концептуального компонента «процесс дарения», поскольку определяется в английских толковых словарях как «a gift of esp. personal property made in contemplation of impending death that is delivered with the intent that the gift takes effect only in the event of the donor's death and that it is revoked in the event of survival». В понятии «gift causa mortis» заключены такие признаки, как «personal property, contemplation of impending death». Исходя из выделенных семантических признаков, можно заключить, что лексическая единица «gift causa mortis» подразумевает дарение собственности умирающим, а ведущая характеристика (условие) процесса дарения – смерть дарителя.

Таким образом, лексемы «gift intervivos» и «gift causa mortis» можно отнести к юридическим терминам, которые обозначают дарение, то есть передачу прав собственности на имущество (чаще частную собственность) при жизни субъекта дарения или при ожидании его смерти.

Следующий концепт «handing» в толковых словарях английского языка определяется следующим образом: «the act of giving or passing with». Рассматриваемая лексема образована от лексической единицы «hand», которая определяется в словарях как «to transmit or offer by the hand or hands». Все это дает возможность выделить следующие признаки концепта «handing»: «act, give, pass, transmit, offer, hands». Таким образом, концепт «handing» подразумевает акт/процесс передачи чего-либо «из рук в руки».

И, наконец, концепт «presentation» определяется в английских словарях как «act of presenting; offering, delivering, or bestowal a gift». Представленные дефиниции и семантическое развертывание (to preset − to endow with a gift or award) позволяют выделить следующие семы: «act, present, offering, delivering, bestowal, gift, to endow, award». Лексема «presentation» обозначает акт преподнесения, вручения (подарка, награды) и подразумевает, на наш взгляд, некоторую торжественность и даже парадность.

Итак, лексемы «gift», «donation», «gift intervivos», «gift causa mortis», «handing»

и «presentation» объединяет тот факт, что они обозначают некий процесс передачи по собственному желанию предмета от субъекта дарения бенефицианту. Концепт «handing» имеет наиболее общее значение среди лексем данного синонимического ряда. Каждый концепт помимо стержневого имеет свои особые признаки. Признаком концепта «gift» является характеристика «по собственному желанию». Процесс, обозначаемый лексемой «donation», характеризуется проявлением милосердия и часто подразумевает помощь нуждающимся. Лексемы «gift intervivos» и «gift causa mortis» рассматривают процесс дарения с юридической стороны, при этом лексема «gift causa mortis» характеризуется признаком – «смертью дарителя», а единица «gift intervivos» − «при жизни владельца», «немедленно», «безвозвратно». Концепт же «presentation» характеризуется особенной обстановкой, некой торжественностью и парадностью.

Рассмотренные выше словарные дефиниции позволяют выделить в американской лингвокультуре характеристики процесса дарения через такие единицы, как «without payment in return, receiving nothing in return, gratis» – бесплатно, даром безвозмездно; «freely» – свободно, щедро; «forever, forgood, «evermore» – навсегда; «voluntarily» – по собственному желанию; «charitable» – благотворительный; «immediately» – немедленно; «irrevocably» – безвозвратно; «in a grand/statelymanner» – торжественно. Соответственно можно выделить дополнительно следующие признаки: «безвозмездность дарения, щедрость, бесповоротность, наличие желания субъекта дарения».

В русском языке понятие «процесс дарения» передаётся такими лексическими единицами, как «дарение, вручение, преподнесение», в значении которых прослеживается стержневой признак – «акт передачи чего-либо в качестве подарка» [4, 5].

Лексическая единица «дарение» определяется как «процесс действия по значению глагола дарить; безвозмездная передача имущества одним лицом в собственность другому (в правоведении)». Слово «дарить» имеет следующие толкования: «отдавать безвозмездно кому-либо другому; преподносить в качестве подарка; проявлять какое-либо чувство, отношение к кому-либо, доставляющее ему радость, удовлетворение». Таким образом, у данного концепта выделяются семы: «процесс, дарить, отдавать, безвозмездно, преподносить, подарок, чувства, радость, удовольствие». Из этого следует, что концепт «дарение» подразумевает акт, процесс преподнесения или передачи чего-либо в качестве подарка, чем субъект дарения проявляет свои чувства и свое отношение к бенефицианту. Характеристика этого процесса – «безвозмездность».

Слово «вручение» в русском языке имеет значение «акта передачи из рук в руки, непосредственно, лично кому-либо; процесс передачи чего-либо в обстановке торжественности, парадности». Эти дефиниции позволяют выделить в качестве смысловых компонентов следующие признаки: «передача из рук в руки, торжественность, парадность». Итак, концепт «вручение» подразумевает передачу чего-либо в особой торжественной обстановке. Именно торжественность и парадность являются основными характеристиками процесса вручения.

Лексическая единица «преподнесение» в русском языке используется в релевантном для нашего исследования значении – «торжественное вручение, дарение чего-либо». Следовательно, концепт «преподнесение» определяется через синонимичные лексемы «вручение» и «дарение» и в этом значении является эквивалентом лексемы «вручение» в значении «процесс передачи чего-либо в обстановке торжественности, парадности».

На основании словарных дефиниций и фрейма концепта «подарок» можно заключить, что компонент «характеристики процесса дарения», непременно сопутствующий «процессу дарения», выражается через такие единицы, как «навсегда, безвозмездно, торжественно, парадно» и, соответственно, обладает следующими признаками: «особенность обстановки, безвозмездность дарения, бесповоротность».

Рассматривая компонент «процесс дарения», необходимо обратиться к экстралингвистической информации, что позволит выделить дополнительные признаки изучаемого компонента.

Известно, что в России, как и в Америке, подарки в основном вручаются в присутствии всех участников праздника. Это, по мнению В.И. Ильина, «превращает дарение из простой передачи вещи в ритуал, в котором распределены роли дарителя, получателя подарка («виновника торжества»), свидетелей дарения» [1].

Дарение обязательно включает поздравления с тем или иным событием, благопожелания. Если подарок дарится в откры-

том виде, то даритель часто связывает свои поздравления и пожелания с материальной формой подарка, который «превращается в невербальную часть поздравительного текста». В.И. Ильин считает, что в этом отношении «подарки выполняют важную и часто личностную функцию коммуникации. Они дополняют прочие инструменты коммуникации, которые могут передавать сообщение более четко и напрямую, и могут способствовать построению и развитию доверительных взаимоотношений» [Там же].

Компонент «процесс дарения» непременно связан с праздничной ситуацией. Именно она является определяющей в выборе подарков и формы поздравления. В каждой лингвокультуре существуют свои особенности и традиции. Так, в России детям на Новый год подарок часто кладется под елку «Дедом Морозом», в то время как в Америке «Санта-Клаус» оставляет подарки в специально приготовленных носках.

Отметим, что процесс дарения в американской культуре организован весьма рационально. Бенефициант заранее составляет список желаемых предметов дарения, а близкие люди выбирают и дарят посильные по цене подарки. Кроме того, подарок принято сразу же раскрывать и демонстрировать окружающим. В русской лингвокультуре отсутствует единый подход к этому вопросу. Согласно данным одних источников [1], подарок следует дарить в закрытом виде, не демонстрируя его. «В этом есть важный смысл: важно не то, что лежит в упаковке, а сам факт подарка. Кроме того, закрытый подарок устраняет конкуренцию дарителей, не ставит в неловкое положение тех, кто не может дарить дорогие вещи» [Там же]. По другим источникам «бенефицианту дарения» следует открыть подарочную упаковку сразу [3, 250−251].

Мы разделяем точку зрения В.И. Ильина и считаем, что акт дарения в русской лингвокультуре осуществляется внутри двух социальных общностей: семейно-родственной и дружеской. Обычно на дни рождения, свадьбы, юбилеи приглашают представителей именно этих групп. Однако «люди, чья деятельность имеет большой масштаб, используют эти семейные торжества для поддержания и более широких социальных групп, приглашая не очень близких коллег, партнеров и других «нужных людей»». В этом случае, как уточняет В.И. Ильин, «праздник открыто используется для расширения социальных групп, для подключения юбиляров к новым группам» [1]. Следовательно, многие семейные праздники таких людей «превращаются в общественные события, в которые вовлекается целый ряд обширных деловых групп» [Там же].

Американцы же, согласно экстралингвистическим источникам, редко приглашают коллег отметить свой день рождения дома и предпочитают праздновать семейные праздники в кругу близких родственников и друзей [2]. Однако в США довольно распространена практика «surprise birthday party» – вечеринка-сюрприз, посвященная дню рождению. Эту вечеринку устраивают в тайне от именинника (иногда в весьма относительной) его друзья.

Следовательно, согласно приведенной экстралингвистической информации, можно выделить следующие признаки «процесса дарения» как в американском, так и в русском языковом сознании: «присутствие всех участников праздника, поздравление, пожелание, наличие праздничной ситуации». Наряду с ними были выявлены следующие признаки, специфичные для американской лингвокультуры: «составление списка желаемых подарков, обязательность открытия подарочной упаковки сразу, демонстрация подарка, узко-семейная направленность». В русской лингвокультуре установлены следующие дополнительные признаки: «открытие упаковки и демонстрация подарка/отсутствие таковых действий, привлечение к празднованию коллег и друзей».

Таким образом, можно утверждать, что компонент «процесс дарения» как в американском, так и в русском языковом сознании подразумевает акт преподнесения или передачу чего-либо в качестве подарка, при этом часто включает особую торжественную, праздничную обстановку и объективируется в контексте русской лингвокультуры такими лексическими единицами, как «дарение, вручение, преподнесение, а в американской лингвокультуре − «gift, donation, gift intervivos, gift causa mortis, handing, presentation», стержневым признаком которых является «act of giving something as a gift/акт передачи чего-либо в качестве подарка».

Проведенный анализ позволяет утверждать, что компонент «процесс дарения» схож в изучаемых лингвокультурах. Однако разница прослеживается в обычаях и традициях этих культур, а также специфике праздников, что объясняется, на наш взгляд, исторически сложившимся способом восприятия и понимания действительности, особенностями менталитета каждого народа.

Список литературы

1. Ильин В.И. Подарок как социальный феномен: тезисы лекции [Электронный ресурс] // Рубеж: альманах социальных исследований. – Сыктывкар: Сыктывкарский университет. − 2001. − № 16. − URL http://consumers.narod.ru/book/gift.html (дата обращения 06.01.2013).

2. Окнер О.А. Тонкости американского этикета или как не сесть в лужу в гостях [Электронный ресурс] / О. Окнер. − 2002. − URL: http://pages.sbcglobal.net (дата обращения: 15.02.2009).

3. Панкеев И.А. Энциклопедия этикета. − М.: ОЛМА-ПРЕСС, 1999. − 480 с.

4. Ситникова М.А. Словарь синонимов русского языка. − Ростов н/Д.: Феникс, 2004. – 352 с.

5. Толковый словарь современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия; под ред. Г.Н. Скляревской. − М.: Астрель, 2001. – 944 с.

6. Электронный онлайн-словарь [Электронный ресурс]. − URL: http://dictionary.com (дата обращения 20.01.2013).

7. Etymological Dictionary of the English language: Vol. 3 / by the rev. W.W. Skeat. – Oxford: Clarendon press, 1963. – 824 p.

8. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners: International Student Edition. – Oxford, 2002. – 1692 p.

9. Webster's New Dictionary of Synonyms. – Springfield: Merriam, 1978. – 909 p.

References

1. Iliin V.I. Podarok kak sotsialnyi fenomen: tezisy liktsyi. Rubezh: almanah sotsialnih issledovanyi [The gift is a social phenomenon: the theses of the lectures. The Border: the literary miscellany of social researches]. Syktyvkar, Syktyvkar university, 2001. Issue 16. Available at http://consumers. narod.ru/book/gift.html (accessed 6 February 2013).

2. Okner O.A. *Tonkosti amerikanskogo etiketa ili kak ne sest v luzhu v gostyah* [The details of American etiquette or how not to be in a pretty puddle being a guest]. Edited by O. Okner. 2002. Available at: http://pages.sbcglobal.net (accessed 15. February 2009).

3. Pankeev I.A. *Entsiklopedia etiketa* [Encyclopaedia of etiquette]. M., Olma-Press, 1999. 480 p.

4. Electronic online dictionary. Available at: http://dictionary.com. (accessed 20 January 2013).

5. Etymological Dictionary of the English language, Vol. 3. by the rev. W.W. Skeat. Oxford, Clarendon press, 1963. 824 p.

6. *Tolkovyi slovar sovremennogo russkogo yazika: Yasikoviye izmeneniya kontsa XX veka* [Explanatory dictionary of modern Russian language: The language changes of the end of the XX-th century]. Edited by G.N. Sclyarevskaya. M., Astrel, 2001. 944 p.

7. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners: International Student Edition. Oxford, 2002. 1692 p.

8. Sitnikova M.A. *Slovar sinonimov russkogo yazika* [The dictionary of Russian synonyms]. Rostov-on-Don, Fenics, 2004. 352 p.

9. Webster's New Dictionary of Synonyms. Springfield, Merriam, 1978. 909 p.

Рецензенты:

Дроздова Т.В., д.ф.н., профессор, зав. кафедрой, Астраханский государственный технический университет, г. Астрахань;

Егорова О.Г., д.ф.н., профессор, директор института языка и коммуникативных стратегий предпринимательства АГУ, Центр переводоведения и синхронного перевода «АСТЛИНК», ФГБОУ ВПО «Астраханский государственный университет», г. Астрахань.

Работа поступила в редакцию 12.03.2013.